

Урок 21

Частицы

अंग, अथ, अधिकृत्य, अपि, अयि, अये, अहह & अहो

§242 Несколько частиц даются в таких источниках, как Aṅgāyās Панини, Amarakośha и Gaṇaratnamahodadhī Вардхаманы. Некоторые из них очень часто используются как короткие связующие слова, значение этих частиц должно быть точно понято. Некоторые наиболее часто встречающиеся такие частицы рассматриваются в этом и следующих семи уроках.

§243 Частица अंग¹ используется как звательная, например :

तन्मन्ये क्वचिदंगं भृंगतरुणेनास्वादिता मालती (G. M.) *Господин, поэтому я думаю, цветок Малати вкусила где-то молодая пчела;*

अंगं कञ्चित्कुशली तातः (K. 221);

प्रभुरपि जनकानामंगं भो याचकस्ते (Mv. 3);

Или как частица, показывающая уважение или почтительность, например:

अंगं विद्वन्माणवकमध्यापय (G.M.) *Образованный господин, научите Манаваку.*

(a) Иногда она применяется с किं и означает почти то же , что किमुत или किंपुनः *насколько больше, насколько меньше*, например,

तृणेन कार्यं भवतीश्वराणां किमंगं वाग्धस्तवता नरेण (P. 1.1) *Даже богатым нужна травинка, [чтобы вытащить пищу, застрявшую в зубах], что уж говорить про человека, имеющего речь и руки.*

§244 Частица अथ² используется в таких значениях:

1) указание на благополучие; अथातो ब्रह्मजिज्ञासा (S. B.) *далее следует вопрос о Брахме;*

2) отмечающий начало изложения; अथेदमारभ्यते द्वितीयं तंत्रं (P. II.) *теперь (здесь) начинается второе руководство (книга);*

3) впоследствии, затем; अथ प्रजानामधिपः प्रभाते वनाय धेनुं मुमोच (R. II. 1) *после этого повелитель людей утром отпустил корову в лес;*

часто используется, как аналог यदि или चेद् в этом смысле; न चेन्मुनिकुमारोऽयमथ कोऽस्य व्यपदेशः (Ś. 7);

¹ अंगं पूजासंबोधनयोः। (ग.म.)

² मंगलानंतरारंभप्रश्नकार्त्तर्येष्वथा अथ।

अथोथ स्यातां समुच्चये।

मंगले संशयारंभाधिकारानंतरेषु च।

अन्वादेशे प्रतिज्ञायां प्रश्नसाकल्ययोरपि॥ (हे)

4) в вопросе; अथ शक्तोऽसि भोक्तुं (G. M.); часто с самим вопросительным словом अथ सा किमाख्यस्य राजर्षेः पत्नी (Ś. 7);

5) и, также; भीमोऽथार्जुनः (G. M.) Бхима и (так же как и) Арджуна; गणितमथ कलां कौशिकीं (Mk. 1) Математика - также искусство Каушики;

6) если; если предположить, что; в случае, если; अथ कौतुकमावेदयामि (K. 144) если (тебе) любопытно, я расскажу (об этом); अथ मरणमवश्यमेव जंतोः (Ve. 3.) если предположить, что смерть для человека неизбежна;

7) полнота, цельность अथ धर्म व्याख्यास्यामः (G. M.) мы разъясним весь Закон (в его полноте, как он есть);

8) сомнение, неуверенность; शब्दो नित्योऽथानित्यः (G.M.).

Примечание: Словари упоминают также अधिकार (начало)раздела; 'अथ समासः'; но (1) и (2) и अधिकार – одно и то же, поскольку все они отмечают начало изложения, таким образом и अन्वादेश (повторное применение того же слова в следующей части предложения) и प्रतिज्ञा (утверждение, заявление).

§245 अथ совместно с किं означает без вариантов, да, именно так, например:

शकारः—चेट प्रवहणमागतं। चेटः—अथ किं (Mk. 8) Щакара: Приехала повозка? Слуга: да, (совершенно верно).

(а) अथ वा используется как разделительный союз или, но в более общем случае его используют, чтобы преобразовать предыдущее утверждение в контекст или что, или наоборот, например:

दीर्ये किं न सहस्रधाहमथ वा रामेण किं दुष्करं (U. 6) Почему не разбило на меня на тысячи кусочков? Или нет (не следует мне так говорить), есть ли невозможное для Рамы?

§246 Частица अधिकृत्य, образованная от деепричастия, используется в значении относящийся, имеющий отношение, связанный с ч.-л. и управляется винительным падежом, например:

अथ कतमं पुनरृतुमधिकृत्य गास्यामि (Ś. 1) Но обращаясь к какому сезону мне петь? उद्दिश्य используется таким же образом в значении в отношении ч.-л., по направлению к ч.-л., например:

स्वपुरमुद्दिश्य प्रतस्थे (H. 4) Он выдвинулся по направлению к своему городу.

किमुद्दिश्यामि ऋषयो मत्सकाशं प्रेषिताः स्युः (Ś. 5) С какой целью (в связи с какой целью) могли быть все мудрецы посланы ко мне?

§247 У अपि³ следующие значения:

³ गतसिमुच्चयप्रशंकासंभावनास्वपि (अ.)

अपि संभावनाप्रशंकागहसिमुच्चये।

- 1) хотя, даже если; पातितोपि कराघातैः (Bh. II. 85) *хотя заставлял их упасть взмахами руки;*
- 2) даже; इयमधिकमनोज्ञा वल्कलेनापि तन्वी (Ś. 1) *похоже, эту стройную девушку делает очаровательнее даже одеяние из коры;*
- 3) также, и также, со своей стороны; राजापि मुनिवाक्यमंगीकृत्यातिष्ठत् (D. K. I. 1) *царь, со своей стороны (и царь также) принял слова мудреца и остался (спокоен);*
विष्णुशर्मणापि राजपुत्राः पाठिताः (P. I.) *Вишнушарман также учил принцев;*
अपि सिंच अपि स्तुहि (S. K.) *кропи и молись;*
अस्ति मे सोदरस्त्रेहोप्येतेषु (S'. 1) *У меня также сестринская привязанность к ним.*
- 4) Частица используется в вопросах, в этом случае она стоит на первом месте:
अपि तपो वर्धते (S'. 1) *Возросла ли твоя аскеза?*
अप्येतत्तपोवनं (U. 2) *Может ли это быть лесом покаяния?*
- 5) Частица может означать сомнение или неуверенность:
अपि चोरो भवेत् (G. M.) *Может ли он быть вором? (Я не уверен в этом).*
- 6) Также употребляется в значении надежды и ожидания:
अपि जीवेत्स ब्राह्मणशिशुः (U.2) *Я надеюсь этот ребенок-брахман вернется к жизни.*

Примечание: В последнем значении अपि, как правило, используется совместно с नाम;

तदपि नाम रामभद्रः पुनरपीदं वनमलंकुर्यात् (U. 2) *И тогда я жду что Рама снова украсит этот лес (своим присутствием).*

Комментарий. Используются и другие значения частицы अपि, например:

- गर्हा порицание: धिग्देवदत्तमपि स्तुयाद्वृषलं (S. K.) *Увы Девадатте, он даже станет хвалить шудру (настолько он осуждается);*
- पदार्थ смысл слова понятен: सर्पिषोपि स्यात् (S. K.) *даже капля очищенного масла;*
- कामचारक्रिया или अभ्ववसर्ग разрешение делать, как нравится:

अपि स्तुहि *можешь молиться (если хочешь)*

अपि स्तुह्यपि सेधास्मांस्तथ्यमुक्तं नराशन (Bk. VIII. 92).

- а) После слов, выражающих количество, अपि приобретает значение целого, например:

सर्वैरपि राज्ञां प्रयोजनं (P. I. 1) *Царям нужно все (не исключая ничего),*

так же चतुर्णामपि वर्णानाम् *всех четырех варн.*

- б) Вместе с вопросительными местоимениями и их производными частица приобретает неопределенное значение (*любой, а иногда неопиcуемый*, см. §135).

- в) यद्यपि – तथापि используются в обеих частях сложного предложения и означают *хотя - еще, до сих пор, тем не менее.*

§248 Частица अयि⁴ используется в следующих значениях:

1) как вежливое обращение в значении *друг, прошу*, например:

अयि विवेकविश्रांतमभिहितं (М. 1) *Друг, сказанное не обсуждается;*

अयि मातर्देवयजनसंभवे देवि सीते (U.4). *О, божественная мать Сита, рожденная благодаря жертве богам;*

2) в вопросе с вежливой формой обращения:

अयि जीवितनाथ जीवसि (Кп. IV. 3) *О господин (моей) жизни, жив ли ты?*

§249 Частица अये главным образом используется, чтобы выразить

1) удивление, изумление: अये भगवत्यरिन्धती (U.5) *О, (это) почтенная Арундхати!*

также अये मय्येव भृकुटीधरः संवृत्तः (U. 5);

2) горе, уныние, страх: अये देवपाद पद्मोपजीविनोवस्थेयम् (Му. 2); *Увы! Таково состояние слуги лотосоподобных стоп его величества.*

§250 Частица अहह⁵ используется, чтобы обозначить:

1) радость, изумление или удивление;

2) горе или чрезмерную муку;

अहह महतां निःसीमानश्चरित्रविभूतयः (Bh. II, 35) *О, величие жизни великих воистину бесконечно!*

अहह दारुणो वज्रनिर्घातः (U. 2) *О! Это ужасный удар грома!*

अहह कष्टमपंडितता विधेः (Bh. III. 110) *О, недальновидность создателя!*

§251 Частица अहो

1) звательная частица, например : अहो राजानः *О, цари!*

2) очень часто используется с прилагательными и существительными в значении *ах! о как же!*, выражая радость, горе или печаль, например:

अहो मधुरमासां कन्यकानां दर्शनं (S'. 1) *Ах, как приятен вид девушек!*

अहो सर्वास्ववस्थास्वनवद्यता रूपस्य (М. 2) *Ах, безупречность красоты во всех состояниях!*
(как безупречна красота и т.д.)

अहो विपाकः (U. 4) *О, это изменение состояния!*

अहो उन्मीलन्ति वेदनाः (U. 4);

3) иногда она обозначает удивление, вызванное неожиданной встречей с к.-л. или ч.-л., например: अहो बकुलावलीका (М. 1) *Ах, да это же Бакулавалика!*

⁴ अयि प्रश्नानुनययोस्तथा संबोधनेपि च (मे.)

⁵ अहहेत्यद्भुते खेदे परिक्लेशप्रकर्षयोः (मे.)

Упражнения

अहो सर्वास्ववस्थासु चारुता शोभां पुष्यति। (M.2)

सर्वः कान्तमात्मीयं पश्यति। अहं तु तामेवाश्रमललामभूतां शकुन्तलामधिकृत्य ब्रवीमि। (Ś.2)

अहो दीप्तिमतोऽपि विश्वसनीयतास्य वपुषः। अथवोपपन्नमेतदस्मिन्नृषिकल्पे राजनि। (Ś.2)

अपि ज्ञायते कतमेन दिग्भागेन गतः स जाल्म इति। (V.1)

अयि जात कथयितव्यं कथय। (U.4)

कथमीदृशेन सह वत्सस्य चन्द्रकेतोर्द्वद्वसंप्रहारमनुजानीयाम्। अथ वा इक्ष्वाकुगृहवृद्धा वयम्। प्रत्युपस्थिते च का गतिः। (U.5)

अतिप्रबलपिपासावसन्नानि गन्तुमल्पमपि मे नालमंगकानि। अलमप्रभुरस्म्यात्मनः। सीदति मे हृदयम्। अंधकारतामुपयाति चक्षुः। अपि नाम खलो विधिरनिच्छतोऽपि मे मरणमद्यैवोपपादयेत्। (K.36)

अहो प्रभावो महात्मनाम्। अत्र शाश्वतं विरोधमपहायोपशान्तरात्मानस्तिर्यञ्चोऽपि तपोवनवसतिसुखमनुभवन्ति। (K.45)

अपि नाम तयोः कल्याणिनोर्भूरिवसुदेवरातापत्ययोर्मालतीमाधवयोरभिमतः पाणिग्रहः स्यात्। (Māl.1)

अहो मे मूर्खतायाः प्रकारः। अहो यत्किंचनकारितायामादरः। अहो निरर्थकव्यापारेष्वभिनिवेशः। अहो बालिशचरितेष्व्वासक्तिः। (K.120)

चाणक्य-भद्र उपवर्णयेदानीं कुसुमपुरवृत्तान्तम्। अपि वृषलमनुरक्ताः प्रकृतयः। चरः-अथ किम्। आर्येण तेषु तेषु विरागकारणेषु परिहृतेषु देवे चन्द्रगुप्ते दृढमनुरक्ताः प्रकृतयः। (Mu.1)

अये अश्वमेध इति विश्वविजयिनां क्षत्रियाणामूर्जस्वलः सर्वक्षत्रियपरिभावी महानुत्कर्षनिकषः। (U.4)

ताः स्वचारित्र्यमुद्दिश्य प्रत्याययतु मैथिली।

ततः पुत्रवतीमेनां प्रतिपत्स्ये त्वदाज्ञया ॥ (R.XV.73)

Дополнительные предложения

भतवति मदीयेषु लेखेषु तत्रभवते त्वामुद्दिश्य सभाजनाक्षराणि पातयिष्यामि। (M.5)

हा कथं सीतादेव्या ईदृशं जनापवादं देवस्य कथयिष्यामि। अथ वा नियोगः खल्वीदृशो मंदभाग्यस्य। (U.1)

चाणक्यः—अपि प्रचीयन्ते संव्यवहाराणां लाभा वः। चं०—आर्य अथ किम्। (Mu.1)

अथ धर्मानुरोधादितरपक्षावलंबनद्वारेण मृत्युमंगीकरोमि एवमपि प्रथमं तावत्स्वयमागतस्य तत्रभवतः कपिंजलस्य प्रणयप्रसरभंगः। पुनरपरं यदि तस्य जनस्य मत्कृतादाशाभंगात्प्राणविपत्तिरुपजायते तदपि मुनिजनवधजनितं महदेनो भवेत्। (K.160)

चाणक्यः—अगृहीते राक्षसे किमुत्खातं नन्दवंशस्य किं वा स्थैर्यमुत्पादितं चन्द्रगुप्तलक्ष्म्याः। अहो राक्षसस्य नन्दवंशे निरतिशयो भक्तिगुणः। स कस्मिंश्चिदपि जीवति नन्दान्वयावयवे वृषलस्य साचिव्यं ग्राहयितुं न शक्यते। (Mu.1)

यदि यथा वदति क्षितिपस्तथा त्वमसि किं पितुरुत्कुलया त्वया।

अथ तु वेत्सि शुचिव्रतमात्मनः पतिकुले तव दास्यमपि क्षमम्॥ (Ś.5)

अप्यग्रणीर्मन्त्रकृतामृषीणां कुशाग्रबुद्धे कुशली गुरुस्ते। (R.V.4)

विललाप स बाष्पगद्गदं सहजामप्यपहाय धीरताम्॥

अभितप्तमयोपि मार्दवं भजते कैव कथा शरीरिषु॥ (R.VIII.43)

अपि क्रियार्थं सुलभं समित्कुशं जलान्यपि स्नानविधिक्षमाणि ते।

अपि स्वशक्त्या तपसि प्रवर्तसे शरीरमाद्यं खलु धर्मसाधनम्॥ (Ku.V.33)

अथ चैनं नित्यजातं नित्यं वा मन्यसे मृतम्।

तथापि त्वं महाबाहो नैनं शोचितुमर्हसि॥ (Bg.II.26)

सरसिजमनुविद्धं शैवलेनापि रम्यं

मलिनमपि हिमांशोर्लक्ष्म लक्ष्मी तनोति।

इयमधिकमनोज्ञा वल्कलेनापि तन्वी॥ (Ś.1)

1. Даже дураку нельзя не оказывать уважение, тем более человеку ученому.
2. Но предположим, ты уведешь меня туда силой, разум мой останется прикован к моему любимому, единственному предмету моей любви.
3. Хозяин: Ты сделал работу, которую я велел тебе делать? Слуга: Да. Уже давно я сделал ее.
4. Этот царь заслуживает хвалы за прекрасную защиту своих подданных; впрочем, это и есть обязанность царей.
5. Мальчик, о котором я говорю, очень умен.
6. Тот, кто гневается по определенной причине, успокаивается, как только причина устранена.

7. Сказав это, господь Вишну пошел в дом Гаруды. Тот, в свою очередь, поспешно вышел, чтобы встретить своего досточтимого повелителя.
8. Возможно ли, что желания мои будут исполнены?
9. Как жалко состояние этих страдающих людей!
10. Даже каменное сердце смягчится.
11. Ах, безмятежная красота этого прекрасного сада!
12. Сколь много препятствий к достижению желаемого объекта?
13. Увы! Я потратил всё моё время на азартные игры, и кого мне винить, кроме себя?
14. О! Это же мое кольцо; я искал его эти восемь дней. Где ты нашел его?
15. Я устал идти; прошу, давай теперь пойдем домой.
16. Я надеюсь, ты помнишь человека, о котором я говорил с тобой месяц назад.